

荷蘭舞蹈劇場

Nederlands Dans Theater NDT 2

NDT 2

三舞作

救援的10首二重奏×集群效應×睡前故事

Ten Duets on a Theme of Rescue × Cluster × Bedtime story

2023

10.6 (五) 19:30

10.7 (六) 14:30

臺中國家歌劇院 大劇院

演出長度 | 全長約90分鐘，含2次中場休息

建議7歲以上觀眾觀賞

指定住宿 | HUNG'S mansion

特別感謝 | Netherlands Office Taipei 荷蘭在台辦事處

主辦單位保留節目內容異動權

National
Taichung
Theater
臺中國家歌劇院



荷蘭舞蹈劇場

歡迎來到臺中國家歌劇院觀賞荷蘭舞蹈劇場 NDT 2 的演出，我們很高興能為您呈現三位享譽國際的編舞家——克莉絲朵·派特（Crystal Pite）、愛德華·克魯格（Edward Clug）及納達夫·澤爾納（Nadav Zelner）極具巧思與表現力的舞蹈作品。

《救援的10首二重奏》原先是2008年為了雪松湖當代芭蕾舞團所作，也是NDT客席編舞家克莉絲朵·派特與 NDT 2 的首次合作。在這部動人且親密、由10段雙人舞組成的作品中，派特描繪了一些不為人知的故事片段，展現不同的人際關係與各種關係中往往複雜的關聯性。

《集群效應》是愛德華·克魯格2022年為 NDT 2 所創作的。這部引人入勝的作品展示了有趣且富有活力的舞蹈語言，動作間細微的差異也創造出一種優美的詩意。

納達夫·澤爾納的《睡前故事》邀請我們進入一個在想像邊界的魔幻世界。透過新穎、迷人、快如閃電的語彙，《睡前故事》精彩的表現出我們心中尋找自我的做夢者。

希望您喜歡我們的演出，謝謝您的蒞臨觀賞！

荷蘭舞蹈劇場藝術總監
艾蜜莉·莫納

Nederlands Dans Theater

Welcome to this performance with NDT 2 in the National Taichung Theater! We are thrilled to bring you a program that features a vibrant range of ideas and expressions in dance by internationally acclaimed choreographers Crystal Pite, Edward Clug and Nadav Zelner.

Ten Duets on a Theme of Rescue was originally created for Cedar Lake Contemporary Ballet in 2008 and marks NDT associate choreographer Crystal Pite's debut collaboration with NDT 2. In this moving and intimate score for ten duets, Pite portrays fragments of an untold narrative about human relationships and their often complex connections.

Cluster by Edward Clug was created for NDT 2 in 2022. The intriguing work displays a playful and dynamic choreographic language whose contrast in detail produces a refined sense of poetry.

For his work *Bedtime story*, Nadav Zelner invites us into a world of fantasy that plays on the edges of the imagination. Through its fresh, mesmerizing, and lightning-fast vocabulary, *Bedtime story* is a riveting embodiment of the dreamer searching within us all.

We hope you enjoy the show! Thank you for being here.

Emily Molnar
Artistic Director, Nederlands Dans Theater

《救援的10首二重奏》

Ten Duets on a Theme of Rescue by Crystal Pite

世界首演：2008年6月30日，雪松湖當代芭蕾舞團

荷蘭舞蹈劇場首演：2022年3月16日，海牙阿瑪雷劇院

演出長度：約14分鐘

World premiere: June 30, 2008, Cedar Lake Contemporary Ballet

NDT premiere: March 16, 2022, Amare The Hague

Duration: 14 minutes

我喜歡『救援』這個詞，是個具足完整故事性的詞彙，如同身體可透過最簡單的動作敘事。對我來說，為雪松湖當代芭蕾舞團創作這個作品是一場挖掘行動。開始編創後，我在當中尋找可以明確喚起救援感的意象。我找到許多，像蘊存在舞作中沒有說出的故事碎片。我想，這個作品裡的「救援」有雙重的意義，在讓意象回歸舞蹈之前，我先試著解放並呈現這些意象，讓人可短暫深思——10首二重奏中的每一首都留下並保存一個拯救的畫面。——克莉絲朵·派特

I love the word “rescue.” It captures a whole story in a single word. Similarly, the body can convey narrative through the simplest of actions. For me, this work for Cedar Lake was an act of excavation. After creating the choreography, I searched within it for images that specifically evoked rescue. There are many of them. They exist inside the dancing like fragments of an untold narrative. I suppose the presence of rescue in this work is twofold, as I tried to liberate and expose these images for brief contemplation before releasing them back into the dance: saving and holding one picture of rescue in each of the ten duets. – Crystal Pite

編舞家／克莉絲朵·派特

來自加拿大，當今舞壇備受矚目的編舞家之一，與許多國際知名舞團合作密切。2002年於溫哥華創立基德皮沃現代舞團（Kidd Pivot），2008年起受邀擔任NDT客席編舞家。派特在2015年獲頒英國勞倫斯·奧立佛獎「傑出舞蹈成就」榮譽。《紐約客》讚譽其作品為「令人驚嘆的美麗與深思熟慮」。

Choreographer / Crystal Pite

Crystal Pite is a highly acclaimed choreographer in the contemporary dance world, known for her close collaboration with renowned dance companies worldwide. Invited by the Netherlands Dans Theater, she started to serve as an associate choreographer for the company. Pite received the prestigious Laurence Olivier Award for Outstanding Achievement in Dance in 2015. Her work has been praised by The New Yorker as "an artwork of astonishing beauty and thoughtfulness."

《集群效應》

Cluster by Edward Clug

世界首演：2022年4月21日，海牙阿瑪雷劇院

演出長度：20分鐘

World premiere: April 21, 2022, Amare The Hague

Duration: 20 minutes

再度為NDT 2創作，可說是必要的。自從上次與他們合作以來，這個團隊已經完全不同，這就是創作過程的出發點。沒有概念、想法、音樂或其他元素，我就是想從零開始與他們合作。當我們接近彼此時，一種本能的對話開始，過程自然而然地展開。幾分鐘後，我們收到米爾科的第一段音樂，旅程就此開啟。每天排練的儀式默默將我們集合起來按照相同的模式行動，凝聚成群就自然而然地成為這個作品的主軸。——愛德華·克魯格

Coming back to create for NDT 2 felt almost necessary. The company is completely new since the last time I worked with them and this aspect was the starting point in the process. No concept, no ideas, no music or other elements, I just wanted to work with them in the new empty space. As we approached each other, a dialogue of instincts began and the process unleashed spontaneously. After a few minutes we received Milko's first fragment of music and the journey ignited. The daily ritual of rehearsing gently united us behaving in the same pattern, somehow forming a human cluster that naturally became the pillar of this piece. – Edward Clug

編舞家／愛德華·克魯格

愛德華·克魯格2015年以《互相安慰》首次與荷蘭舞蹈劇場合作。他為舞團創作的作品包括2016年《手工工人》、2017年《證明》和2019年《光圈》。克魯格現為斯洛維尼亞國家歌劇院馬里博爾芭蕾舞團藝術總監，他為NDT 2創作的最新作品《集群效應》於2022年首演。

Choreographer / Edward Clug

Edward Clug started his first collaboration with Nederlands Dans Theater in 2015 with his piece *Mutual Comfort*. He currently serves as the Artistic Director of the Ballet of Slovene National Theatre Maribor. His latest work in collaboration with NDT 2, *Cluster*, premiered in 2022.

《睡前故事》

Bedtime story by Nadav Zelner

世界首演：2021年11月4日，海牙阿瑪雷劇院

演出長度：22分鐘

World premiere: November 4, 2021, Amare The Hague

Duration: 22 minutes

在睡眠和清醒之間的短暫、隱密時刻，是我現實中的夢想時刻。小時候我常夢到蛇，雖然我不了解為何蛇會入我夢，而且我怕蛇，但在夢中牠們並沒有威脅我，我也未曾感到害怕。現在我明白，蛇代表我所面對的世界和自己。我正在面對我的恐懼，並堅持自己的信念。我決定不再逃避這段回憶，而是探索並選擇使用蛇成為舞者睡衣上的元素。音樂是我創作的開端，而我的突尼斯血統，讓北非音樂的選擇自然不過。對我而言很重要，這支舞為我的夢創造一個舞台，並讓幼時作夢的我得以具體表達。隨著年紀漸長，我們經常放棄作夢。我們該去重新認識自己內在的孩子，那個不怕跌倒、體驗人生、充滿探索求知欲的孩子。—— 納達夫·澤爾納

The small, secret moment between sleep and consciousness is the moment in which I make my dreams come true. As a kid I used to dream about snakes, though I did not understand why these snakes visited me in my dreams. Even though I am afraid of snakes, every time we met in a dream they did not threaten me, I was never afraid. Today I understand that these snakes are me facing the world and facing myself. I am confronting my fears and following my beliefs. Instead of running away from memory, I decided to explore it and chose to use it as an element on the dancers' pajamas. Music lies at the beginning of every work I create. Given the fact that I have Tunisian roots, the choice of Northern-African music was natural. In this work it was important for me to give my dreams a stage, and to give the dreaming child that I once was a tangible expression. As we get older, we tend to abandon our dreams. We should get reacquainted with the child in us. The one who is not afraid to fall, the one who experiences life and is intrigued to discover. – Nadav Zelner

編舞家／納達夫·澤爾納

1992年生於以色列。高中時期他發現自己的編舞技能，隨後逐漸建構出獨特的舞蹈語彙，並著手開發新舞蹈技巧，希望將其推廣至全世界。納達夫經常獲邀為世界各地的舞團創作，近期受馬可·歌克邀請在德國漢諾威國家歌劇院創作開幕演出；為莫斯科大劇院芭蕾舞團首席女舞者Ekaterina Shipulina創作獨舞*Ikra*。《睡前故事》是他與NDT首次合作的作品。

Choreographer / Nadav Zelner

A sought-after choreographer by dance companies around the world, Zelner was invited by Marco Goecke to create the opening performance for an entire evening at the Staatsoper Hannover, Germany. He also choreographed a solo piece titled *Ikra* for Ekaterina Shipulina, the principal dancer of the Bolshoi Ballet. Zelner's work for NDT 2's 2021-2022 season, *Bedtime story*, marks his world premiere collaboration with Nederlands Dans Theater.

演出製作團隊

藝術總監 / 艾蜜莉·莫爾納爾

行政總監 / 威蓮妮·瑪斯

藝術顧問 / 弗蘭希斯卡·卡洛蒂

排練指導 / 琳達·布斯坦杜伊·安德·扎巴拉

巡演規劃經理 / 琳達·德波爾

NDT 2 舞團經理 / 巴斯蒂安·曼德斯

NDT 舞團經理 / 羅賓·霍格沃斯特

技術指導 / 科斯·普蘭肯

舞台技術 / 奧利·沙夫

音響技術 / 丹·德波爾

燈光技術 / 久松夕香

服裝管理 / 薩賓娜·莫金

物理治療師 / 門諾·德·弗里斯

鋼琴伴奏 / 廖曼瑜

《救援的10首二重奏》

編舞 / 克莉絲朵·派特 音樂設計 / 克里夫·馬丁內茲 燈光設計 / 吉姆·法蘭奇 服裝設計 / 琳達·周

NDT 排練指導 / 莉迪亞·巴斯汀達·安德·薩巴拉 舞者 / 加布里埃爾·羅爾、麗貝卡·斯佩羅尼、卡斯帕·莫特、阿曼·奧姆斯科克、諾瓦·瓦爾肯霍夫

音樂由20世紀福斯電影音樂提供

《集群效應》

編舞、舞台暨服裝設計 / 愛德華·克魯格 作曲 / 米爾科·拉扎爾 燈光設計 / 湯姆·維瑟

NDT 排練指導 / 安德·薩巴拉 舞者 / 維奧拉·布西、阿曼·奧姆斯科克、卡斯珀·莫特、康納·周、加布里埃爾·羅爾、烏爾蘇拉·烏爾赫萊斯

《睡前故事》

編舞 / 納達夫·澤爾納 燈光設計 / 湯姆·維瑟 服裝設計 / 莫·札巴爾 音效編輯 / 馬坦·奧亞梅

NDT 排練指導 / 琳達·布斯坦杜伊 舞者 / 維奧拉·布西、諾瓦·瓦爾肯霍夫、阿曼·奧姆斯科克、黛米·巴旺、麗貝卡·斯佩羅尼、露絲·李、尼克·丹尼爾斯、加布里埃爾·羅爾、康納·周、塞繆爾·范德維爾、里卡多·哈特利三世、卡斯帕·莫特、納森內爾·貝爾納維斯-萊特

音樂由ARC Music Productions Int. Ltd. & Bar Sheva Music. & Rotana Music. 提供

Creative and Production Team

Artistic Director / Emily Molnar

Executive Director / Willemijn Maas

Artistic Advisor / Francesca Caroti

Rehearsal Director / Lydia Bustinduy, Ander Zabala

Manager Planning & Touring / Linda de Boer

Company Manager NDT 2 / Bastian Manders

Company Manager / Robin Hogervorst

Technical supervisor / Koos Planken

Stage / Ole Schaff

Sound / Daan de Boer

Light / Yuka Hisamatsu

Wardrobe / Sabine Moojen

Physiotherapist / Menno de Vries

Pianist / Liao, Min-Yu

Ten Duets on a Theme of Rescue

Choreographer / Crystal Pite Music Design / Cliff Martinez *High Energy Proton Accelerator, Maybe you're my puppet, Don't Blow It, Will She Come Back?*

Version Titles From "Solaris" / Score (Twentieth Century Fox Film Music Corporation)

Lighting Design / Jim French Costume Design / Linda Chow NDT Rehearsal Director / Lydia Bustinduy, Ander Zabala Dancers / Gabriele Rolle, Rebecca Speroni, Casper Mott, Omani Ormskirik, Nova Valkenhoff

Cluster

Choreography & Decor & Costumes / Edward Clug Music Composition / Milko Lazar

Lighting Design / Tom Visser NDT Rehearsal Director / Ander Zabala Dancers / Viola Busi, Omani Ormskirik,

Casper Mott, Conner Chew, Gabriele Rolle, Úrsula Urgeles

Bedtime story

Choreographer / Nadav Zelner Lighting Design / Tom Visser Costume Design / Maor Zabar Music / Rouaida Atia, Min Nazra; Andre Hajj & Ensemble: *Mir; Ez-zouhour; Sidi Mansour / Baba Bahri*. Courtesy of ARC Music Productions Int. Ltd. Al Ajaleh: *Batsheva Music*. Mohammed Abdu: *Allah Alaiha, Al Rasayel & Mahma Ygolon*. Courtesy of Rotana Music. Sound

editor / Matan Onyameh NDT Rehearsal Director / Lydia Bustinduy Dancers / Viola Busi, Nova Valkenhoff, Omani Ormskirik, Demi Bawon, Rebecca Speroni, Ruth Lee, Nick Daniels, Gabriele Rolle, Conner Chew, Samuel van der Veer, Ricardo Hartley III, Casper Mott, Nathaniel Belnavis-Wright



節目完整資訊

<https://npacntt.tw/n03ozQVu>



節目線上問卷

<https://npacntt.tw/n03SeaBv>